

■資金推進・財団・米山委員会

溝口 尚則

幸良秋夫さんより年次プログラム基金へご寄付をいただきました。



武井 洋一さん、井上 斉爾さん
福田 金治さん、高田 俊夫さん
松尾 文隆さん、高瀬 宏滋さん
田口 恵介さん

誕生祝いありがとうございました。

慶 祝

親睦活動委員会 古賀 巖

○今月の誕生祝い

- 井上 斉爾さん (3日)
- 福田 金治さん (4日)
- 田口 恵介さん (7日)
- 武井 洋一さん (15日)
- 高瀬 宏滋さん (15日)
- 高田 俊夫さん (18日)
- 松尾 文隆さん (22日)



ニコニコボックス 本日合計 18,000 円
累 計 473,000 円

11~12月 例会卓話者予定

- 11月26日 地区ポリオ・プラス委員会
委員長 溝口 尚則さん
- 12月3日 新会員 吉澤 俊介さん
(株)親和銀行 頭取
- 12月10日 させぼパール・シー(株)
代表取締役 中島 正美 様
- 12月17日 佐世保海上保安部
部長 藤本 裕之 様

ニコニコボックス

親睦活動委員会 小川信次郎

- 円田 昭さん、納所 佳民さん
- 高瀬 宏滋さん、黒木 政純さん
- 有園 良太さん、梅村 良輔さん
- 遠田 公夫さん、芹野 隆英さん
- 平尾 幸一さん、田中丸善弥さん

米海軍佐世保基地 司令官 マーシュー D. オヴァス名誉会員の卓話を楽しみにしています。

幸良 秋夫さん

11月7日付の官報で後任者募集の公告が出ました。来年5月末の任期いっぱい佐世保RCの一員でありたいと思います。

西海学園インターアクトクラブ例会予定

日時/11月19日(水) 17:15~
会場/西海学園高等学校 記念館 会議室

長崎国際大学ローターアクトクラブ例会予定

日時/11月27日(木) 18:30~
会場/ホテルオークラJRハウステンボス

*西海学園IAC、長崎国際大学RACにご出席されますと、メイクアップにもなりますのでご活用ください。
*RACへご出席される方はお食事の要・不要の確認をいたしますので、事務局までお知らせください。

(今週の担当 中川 知之)
(カメラ担当 山口 剛史)

クラブ会報委員会

委員長 坂元 崇 委員 池本 仁史・川口 博樹
副委員長 中川 知之 岡村 一郎・山口 剛史



SASEBO WEEKLY

R.I. D.2740 JAPAN
 佐世保ロータリークラブ

会 長: 円田 昭 幹 事: 納所 佳民
 事務所: 佐世保市島瀬町10-12 親和銀行本店内 TEL 0956-22-7720 FAX 0956-25-6323
 例会場: 佐世保玉屋8階(毎週水曜日) TEL 0956-23-8181
<http://www.sasebo-rc.jp/> E-mail: src@circus.ocn.ne.jp

平成 26 年 11 月 12 日

第 3,144 回例会

NO 19

《本 日》 会員数 76 名 (出席免除会員 22 名) ・ 出席 49 名 ・ 免除者欠席 9 名 ・ 欠席 18 名 ・ ビジター 0 名 ・ 出席率 64.47 %

《前々回》 会員数 76 名 (出席免除会員 22 名) ・ 出席 50 名 ・ 免除者欠席 8 名 ・ 欠席 18 名 ・ メークアップ 18 名 ・ 修正出席率 100.00 %

卓 話

『U.S. Navy Rebalance And Sasebo』

米海軍佐世保基地

司令官 マシュー D.オヴィアス様
 (佐世保RC名誉会員)



Konichiwa. Enda-san, thank you for inviting me to the Sasebo Rotary Club to speak this afternoon. I am honored to have this opportunity.

皆様、こんにちは。円田会長様、本日は、佐世保ロータリークラブでこのようにお話させていただく機会を頂き、誠にありがとうございます。大変光栄に存じます。

During the moon viewing party earlier this year I took a few moments to share my background. Since you all have taken time out of your busy schedules today, I thought I would speak on a more serious topic this afternoon. I'd like to talk about the United States Navy's rebalance to the Pacific and share my thoughts on how this policy will affect Sasebo.

観月会の際には、私の紹介を少しさせていただいてますが、本日は、お忙しい中でせっかく皆様にお集まりいただいておりますので、もう少し深いお話をさせていただこうと思います。本日は、米海軍の太平洋への「リバランス政策」、そしてそれが佐世保にどう影響してくるか、について話したいと思います。

In 2012 President Obama announced his "Pivot to East Asia" regional strategy. The focus is on: "strengthening bilateral security alliances; deepening our working relationships with

emerging powers, engaging with regional multilateral institutions; expanding trade and investment; forging a broad-based military presence; and advancing democracy and human rights."

2012年に、オバマ大統領は、アジア地域への戦略的「ピボット(旋回)」を発表しました。この焦点は、「二国間の安全保障同盟の強化、新興国とのビジネス強化、地域の政府間国際組織との関わり、貿易と投資の拡大、広範囲の軍のプレゼンス推進、民主主義と人権の促進」などです。

These are important goals, and after many years focused on Europe and the Middle East, our government has recognized the importance of the Asia-Pacific region. Our military is focused on the goal of forging a broad-based military presence.

これらは重要な目標です。これまで長い間ヨーロッパと中東に重きを置いてきましたが、政府はアジア太平洋地域の重要性を認識しました。軍は、広範囲の軍のプレゼンス強化に重きを置きます。

But in reality, the United States Navy has been a presence in the Asia-Pacific region for a long time. In fact, since 1800 the U.S. Navy has been operating in the Pacific. Just 25 years after the establishment of the Continental Navy, the United States sent one of its first commissioned ships, the USS ESSEX, on an expedition to the South East Asia.

しかし現実には、米海軍は長い間、アジア太平洋地域でのプレゼンスを保持してきました。実際、1800年以来、米海軍は太平洋で運用をし続けています。大陸海軍を創設して25

年後に、米海軍は、初就役艦船の一つであるエセックスを、東南アジア遠征で、送りました。

And in the mid-nineteenth century, when Japan was largely a closed society, with few diplomatic and commercial contacts with foreigners, President Millard Fillmore ordered Matthew C. Perry to command the U.S. Navy's East India Squadron and to establish diplomatic relations with Japan.

19世紀中頃、日本が外国との外交や商業のやり取りをほとんどしていなかった鎖国時代に、ミラードフィルモア大統領が、マシューC.ペリーに、米海軍東インド艦隊の指揮を執り、日本と外交関係を確立するよう命じました。

Perry initially delivered President Fillmore's request for a treaty to a representative of the Japanese emperor in July 1853. He returned in 1854 to Edo Bay and signed the Treaty of Kanagawa with Japanese authorities. As a result of this treaty of permanent friendship, a U.S. consul was stationed at Shimoda, U.S. vessels were allowed access to the ports of Shimoda and Hakodate to obtain provisions, and shipwrecked seamen from U.S. vessels were promised the assistance of Japanese authorities. This treaty led to significant commercial trade between the United States and Japan, and contributed to opening Japanese trade to other Western nations

1853年7月、ペリーは、フィルモア大統領の条約締結の要請を、日本国天皇の代表者に届けました。1854年、江戸湾に戻り、日本と神奈川条約を結びました。この条約締結により、下田に領事館が置かれ、下田と函館に米国の船を受け入れられるようになり、食料供給や、難破した船の乗組員は日本の援助を受けられるようになりました。また、この条約締結により、重要な日米間の貿易に繋がり、日本の西洋諸国との貿易が始まりました。

After the signing of the treaty, the Japanese invited the Americans to a feast. The Americans admired the courtesy and politeness of their hosts, and thought very highly of the rich Japanese culture. At an event like today, when we are sharing a meal and building bonds, feel a connection to Commodore Perry.

条約締結後、日本人はアメリカ人を食事に招きました。アメリカ人は、日本人の礼儀正しさとおもてなしの心にとっても感激し、豊かな日本文化を称賛しました。本日のように、

(2)

食事を共にして、絆を深めるということは、ペリーに通じるものがあると感じます。

I feel connected to Commodore Perry for additional reasons. Prior to arriving in Sasebo, I was stationed in Newport, Rhode Island. Newport has a long navy history and is the family home of Commodore Perry. Every July the city of Newport celebrates a Black Ship festival in honor of Commodore Perry and their long connection with Japan. The city of Shimoda is the sister city of Newport and sends representatives to the festival every year. My wife and I enjoyed the festival last year knowing that we would be coming to Japan.

他にも、ペリー提督と私は繋がりがあると感じます。佐世保に来る前、私は、ニューポート州ロードアイランドで勤務していました。ニューポートは、海軍の歴史が長く、ペリー提督の故郷でもあります。毎年7月には、ニューポート市は、日本との長い繋がりを祝う黒船祭りを開催します。また、下田市は、ニューポート市と姉妹都市でもあり、毎年、下田から代表の方々がお祝いに来られます。私も妻と、去年はこのお祭りに参加しました。その時は既に、日本に来ることがわかっていました。

Today, the connection between maritime security in the pacific and the free flow of commerce is no different than it was in Commodore Perry's days. Maritime security and the free use of the Pacific Ocean are the minimum requirements for strong economies. It was true then for the United States. It is true today for both the United States and Japan.

本日は、太平洋の海上安全保障と自由貿易との繋がりは、ペリー提督時代とさほど変わりありません。海上安全保障と太平洋の自由使用は、強い経済に最低限必要なものです。アメリカにとって、正にそうでした。そして現在、アメリカと日本両国にとっても同じことが言えるのです。

One just needs to look at the facts to be convinced of this truth. 90% of all goods flow across the sea. 95% of all internet and phone traffic travels along cables under the sea, including almost all the world's financial data. Over 5 trillion dollars of trade each year flows through the Asia-Pacific region.

これが真実であるということは一目瞭然です。品物の90%は、海を渡ってきます。イン

- 3. RI理事** 北 清治さん (浦和東RC)
RI理事 杉谷 卓紀さん (玉名RC)
 RI会長ゲイリー・C.K.ホァンご夫妻をお迎え
 して「ジャパン・ロータリーデー II in東京」
 開催のご案内
 開催日／2015年2月4日(水)
 会 場／ホテルグランパシフィック LE DAIBA
 (東京都港区台場2-6-1)
 登録料／一人 17,000円
 対象者／800名予定・全ロータリアン・新会
 員(入会5年未満)
 登録締切／2014年11月28日(金)

- 4. 国際ロータリー日本事務局 クラブ・地区
 支援室**
 2015年ロータリー国際大会のご参加方法に
 ついてのご連絡
 サンパウロ、ブラジル 2015年6月6日(土)～9日(火)
 登録料／2014年12月15日まで \$ 325
 2015年4月1日以降 \$ 425
 登録とチケットのキャンセルは、2015年4月
 30日までお受けいたします。
 詳細はホームページをご覧ください。
[http://www.riconvention.org/ja/2015/Pages/
 ridefault.aspx](http://www.riconvention.org/ja/2015/Pages/ridefault.aspx)

- 5. 西海学園インターアクトクラブ**
顧問 林田 明浩先生
 ①11月5日例会報告
 ②歳末募金活動のお知らせ
 日時／平成26年12月6日(土) 12:00～14:00
 場所／島瀬公園前 アークード

- 6. 佐世保市心身障がい児(者)育成協議会**
会長 土井 庸正 様
 平成26年度育成協議会会員入会(25名)のお礼
 が届いております。

委員会報告

- インターアクト委員会** 目黒 誠之
 西海学園IAC歳末募金活動のお知らせ
 日時／平成26年12月6日(土)
 12:00～14:00
 場所／島瀬公園前
 アークード



- 親睦活動委員会** 委員長 長富 正博
 本日18:30よりアイトワにお
 きまして、新入会員歓迎懇親会
 となっております。ご出席をよ
 ろしくお願い申し上げます。



- ローターアクト委員会** 大神 吉史

- ①米山奨学生 稲刈り体験
 昨年度 6月15日、佐世保RC元
 国際奨学生ならびに米山奨学会
 奨学生 官 家興(カア ジャシン)
 さんの苦学生支援お米贈呈式、
 ならびに田植え体験を行いました。継続事
 業として、その稲刈りを11月8日(土)に米山奨学
 会 奨学生 BUI CHI THI BICHさん、長崎国際
 大学ローターアクトクラブ 田浦麗美会長、以下
 韓国出身を含め6名にて体験してきました。



当日は雨が降りそうな雰囲気の中、9:30～
 10:30の1時間で、体力が有り余っているアク
 ターがこぞって、我先に！と思わんばかりに
 稲刈りを体験し、刈ったところは“幅6m 長さ
 25mぐらいの場所”で、そこは牛の肥料となる
 場所でもあり、楽しそうに体験することがで
 きました。(なお、食用は官さんが刈り取る
 との事です)

今後の継続事業としてローターアクトメンバ
 ーも参加すべく今後の年度計画に入れていき
 ます。

ちさんも出身がベトナムであり、お米生産
 量世界第2位でありながら「初めて稲刈りした
 よお～」と、お米を見るたびに、かなり嬉し
 そうに終始笑顔で、やっぱり、ちゃっかり、
 しっかり、ちさんだけ「みかん」のおみやげ
 をもらって帰りました。

- ②長崎国際大学ローターアクトクラブ 公式訪問
 例会について

日時／11月13日(木)

19:00 食事開始 19:30 点鐘

会場／ホテルオークラJRハウステンボス
 メインテーマ「今後の活動報告について」
 登録料／2,500円

メイクアップ登録になりますので、ぜひともご
 参加いただきますようお願い申し上げます。

である、LCS（沿海域戦闘艦）が、メンテナンスと修理のため、佐世保にやってきます。

The rebalance also means assigning those with experience in Asia to jobs where they can put that experience to work. Two examples here in Sasebo are CAPT Nate Moyer, the Deputy Commander of Task Force 76, and CAPT Ed Thompson, the Deputy Commodore for Amphibious Squadron 11. Both served in Sasebo before and have now returned in senior leadership positions. CAPT Kristy McCallum is another example. She is the Commanding Officer of USS GREEN BAY. She received this assignment, in part, because she previously served in Sasebo.

リバランス政策には、アジア経験のある人員をアジアに再配置することも含まれます。佐世保の例を挙げますと、第76機動部隊副司令官のネイトモイヤー大佐と、第11水陸両用戦隊副司令官のエドトンプソン大佐は、二人とも佐世保勤務経験者です。またUSSグリーンベイ艦長のクリスティーマカラム大佐は、佐世保勤務経験者ということで選ばれました。

I am a notable exception, since this is my first assignment in Japan. But I am learning every day. Just like Commodore Perry, I have been impressed with the kindness of the people and your rich culture. I have also learned in the few months that I have been here that the maritime security of this region is absolutely vital for both Japan and the United States. While the United States Navy has a long history in the region, it is extremely important for us to rebalance to the Pacific.

私は日本経験が全くないので、例外です。しかし、日々学んでいます。ペリー提督のように、日本の皆さんの親切さと豊かな文化に感銘を受けています。この数か月間で、この地域の海上安全保障は、日米両国にとって絶対的に必要なものであると確信しています。米海軍がこの地域で長い歴史があるので、太平洋にリバランスすることは極めて重要なことなのです。

Thank you very much.

ありがとうございました。

例会記録

- ロータリーソング「それでこそロータリー」
- 卓話者
米海軍佐世保基地
司令官 マシュー D. オヴィアス 様
- ゲスト
佐世保基地司令部
渉外総務室 寺崎 由起 様

会長報告

会長 円田 昭

秋らしい好天が続いておりますが、皆様はいかがお過ごしでしょうか。



先週の例会終了後に納所幹事と佐保さんのご自宅にお見舞いに行きまして。とてもお元気になさっておられ、骨折のリハビリをなさっておられます。「車椅子での生活で不便でたまらん」とも仰っていましたので、ぜひお手伝いしますから例会にもご出席くださいと申しました。一日も早いご復帰を願っております。

その日の夕方は、西海学園インターアクトクラブの例会に、田中インターアクト委員長、松本委員、大神ローターアクト委員と共に参加いたしました。まだ再スタートしたばかりで、生徒会活動の延長の感がいたします。インターアクトの主旨、目的をご指導の先生にお願いしてまいりました。

幹事報告

幹事 納所 佳民

1. 公益財団法人 ロータリー米山記念奨学会
理事長 小沢 一彦さん

米山功労者感謝状贈呈
第5回 幸良 秋夫さん
第3回 山下 尚登さん



2. RI日本事務局 経理室

2014年11月のロータリーレートは、
1ドル=106円（現行106円）です。

ターネットや電話の95%は、海中のケーブルを通ります。それには、ほとんどすべての世界の財政的データも含まれます。5兆ドル以上の貿易が、アジア太平洋地域で行われているのです。

And a majority of that maritime flow of goods passes through a few key chokepoints. Studies have shown that within six weeks of a bad actor closing down one of these chokepoints the price of gasoline will quadruple, and milk prices will triple.

海上の商品の流れの大半は、いくつかの重要な検問所を通ります。研究によると、6週間以内に、誰かが悪さをして、その検問所の一つを閉鎖すると、ガソリンの価格は4倍に、牛乳の価格は3倍になるのです。

In addition to the economic interests that our countries have in this region, there are natural maritime risks that we need to be prepared for. These include the natural disasters which are common in this region. Earthquakes, tsunamis, typhoons are all possibilities and having a maritime force is in place to respond eases suffering and speeds up recovery.

この地域で私たち両国が関心のある経済に加え、準備しておかなければならない自然の海上リスクがあります。それは、この地域に共通している自然災害も含みます。地震、津波、台風などです。これらの自然災害に対応するため、海上の軍を置いています。

There are also man-made reasons why the United States Navy is rebalancing to the Pacific. Cyber-crime, terrorism, piracy and traffic are just three good reasons to have a strong presence in the area. Volatile nations and international disputes are two others, particularly, since 40% of the world's oceans are covered by a nation's economic exclusion zone. As we are all aware, here in the Pacific, many of those zones overlap.

米海軍が太平洋にシフトしている、人造成的な理由もあります。サイバー犯罪、テロ、海賊、密輸、というこの三つだけでも、この地域に強いプレゼンスを持つ必要が十分にあるのです。不安定な国家や国際間紛争もあります。世界の海洋の40%が、排他的経済水域です。誰もが承知している通り、これらの水域の多くが重複しています。

So, there are many good reasons why the United States Navy has been operating in the Pacific and why we will carry out President Obama's direction to rebalance to the Pacific, but what does it mean for Sasebo?

米海軍が太平洋で運用し、太平洋にリバランスするというオバマ大統領の支持を実行しているのには、多くの順当な理由があります。では、それが佐世保にどういう意味があるのでしょうか。

By 2020 60% of the U.S. Navy will be in the Pacific. It was recently announced that Yokosuka will receive two additional destroyers. While no new ships are planned for Sasebo, I think it is safe to assume that the number of visiting ships will increase.

2020年までに、米海軍の60%が太平洋に集まります。横須賀は、最近、駆逐艦を二隻増やすことを発表しています。新しい艦船が佐世保に配備されることはありませんが、寄港艦船は増えるのではないかと思います。

The additional ships that operate in the Pacific will require fuel and ammunition, both of which Fleet Activities Sasebo has a lot of. I expect we will see an increase in the number of visiting logistics ships and more frequent resupply operations.

太平洋で運用する追加される艦船は、燃料と弾薬が必要になってきますが、そのどちらも、佐世保基地が多く貯蔵しています。多くの後方支援の寄港艦が増え、補給作業も更に頻繁になると予想されます。

But the rebalance does not just mean more of ships operating in the region. It also means sending our newest and most capable ships, aircraft, and systems here first. This winter you will see the arrival of the USS GREEN BAY, one of the most modern amphibious ships in the US Navy. In the near future, the US Navy's newest ships, the Littoral Combat Ship or LCS, will arrive in Sasebo for a mid-deployment maintenance and repair period.

しかし、リバランス政策は、この地域で運用する艦船が増えるというだけではありません。それは、最新の更に能力の高い艦船、航空機、システムをまずこの地域に送ることです。この冬は、USSグリーンベイが来ますが、これは、米海軍で最も最新の水陸両用艦の一つです。近い将来、米海軍の最新艦の一つ